The Pamintihan charter

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKPamintihan

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKPamintihan.xml

Languages: Old Javanese [Script (unspecified)], Sanskrit [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

According to De Casparis (1975), the charter "is written in traditional Majapahit script". The scholar rightly points out the curiosity of the *akṣara ma*, "written in two parts, not unlike the *ma* of the Ādityavarman inscriptions." Relying only on a photo of the first plate, he was unable to observe the subtle but unmistakable change in the script on the fifth plate, where *ma* is written in normal manner. There is also other evidence that plate 5 may have been written by a different hand than plates 1 and 3:

- the *pepet* markers take the form seen in Balinese mss. on plates 1+3 (e.g. 3r1 *jə꞉ṁ*, 3r3 *kədəvaṁ*, 3r3 *hinilaṅakən·*) while the shape is that of a plain *ulu* with two dots inside on plate 5 (e.g. 5r2 *sahəṇḍag*, 5r4 *tləs*, 5r5 *pinasākṣyakən*)
- the 'normal' shape of *bh*, with the two legs running into each other and a top curl parting from the joint, is seen on plates 1+3 (e.g. in 1v4 *suraprabhāva*, 3r3 *bhakti*, 3r4 *prabhu* and *bhakti*, 3r5 twice *bhakti*) while a shape very similar to that of *sa* (and indeed misread as such by previous scholars), where the two legs do not clearly meet each other and there is no top curl, is seen on plate 5 (5r2 *bhaṇḍanya*, 5r5 *sabhāmaddhya*, 5v1 *bhasmībhūta*)

To this may be added the fact that on plates 1 and 3 *k* and *t* are either sometimes confused or written in such a manner that *k* looks like *t* (*kuvera*, *aṅlakvakən*). This may also have been the case on the no longer available plate 4, where Bosch read *vaṅte* for expected *vaṅke* (4v5). No such case has been encountered on plate 5. The fact that no photo is available for plate 4 makes it impossible to be sure whether its hand was that of plates 1+3 or rather that of 5.

On plates 1+3, the engraver uses two ways of forming *akṣara lā*: the normal manner is with *tarung* placed to the right of the *akṣara*, but exceptionally we find a special *tarung* written in subscript form which may be confused with *cakra* or *suku* and has indeed been misread as such by Bosch (1r2 *mūlānakṣatra*, 3r1 *lot*, 4v6 *maṇḍihalādi*). No relevant case has been found on plate 5. Decorative extensions to *cakra*s are seen several times on all available plates. Also throughout the charter, we find the bipartite shape of *pasagan s* that is also typical in contemporary manuscripts preserved on Java as well as in Balinese manuscripts down to the present (3v1 *vet saṅ*, 3r2 and 3r4 *dhīrotsāha*, 3v5–6 *pamintihan sumlap*, 5r2 *ndan sarvva*).

Edition

〈Page 1v〉〈left: 1〉 〈1v1〉 // o // *Avighnam astu* // o // svasti śrī śaka-varṣātīta, 1395, vaiśāka-māsa, ¿diḍhi?〈tithi〉, tṛt¡i!〈ī〉yā kṛṣṇa-pakṣa,〈1v2〉 ma, ma, śu, vāra, laṅkir·, Uttarastha-grahacāra, mūlā-nakṣatra, nairitī-devatā, varuṇa-maṇḍala, śubha-yoga,§〈1v3〉 ¿t?〈k〉uvera-parvveśa, rodra-muhūrtta, vaṇija-karaṇa, dhanū-rāśī,,

Irika divasany ājñā pāduka śrī mahārāja rājādhirāja〈1v4〉 prajaikanātha, śrīmac-chrī-bhaṭṭāra-prabhu, garbbha-prasūti-nāma dyaḥ suraprabhāva, śrī siṅhavikra-mavarddhana nāma devābhiṣeka〈1v5〉 śrī giripati-prasūta-bhūpati-ketubhūta, sakala-jan¡a!〈ā〉rddanānindya-parākrama-digvijaya, jaṅgala-kaḍiri-yavabhūmy-e§〈1v6〉kād-hipa, sirātaḥ prabhu viśeṣa riṁ bhūmi java makaprakāraṁ jaṅgala mvaṁ kaḍiri, Aśeṣāhitendra-saṅgha-saṅgharṣita-caraṇā-

〈Page 2r〉 [6 lost lines]〈Page 2v〉 [6 lost lines]

〈Page 3r〉 〈3r1〉 suruṁ ciradāsa de śrī mahārāja, tuhu-tuhv atyanta suṣṭu-bhaktinye jə:ṁ pāduka śrī mahārāja, satatāṅla¿t?〈k〉vakən· dharmmaniṁ sevaka, lot ka〈3r2〉hu-danan· kapyayan· tan humiḍəp· ṅel· ṅliḥ, dhīrotsāha mamrihakən· katuṣṭa-buddhin· ri śrī mahārāja, makavyakti hananikaṁ durjjana ri pra〈3r3〉deśanikaṁ kədəvaṁ, ya tika tlas· parikṣīrṇna sahananya kabeḥ, hinilaṅakən· tkap· saṅ āryya suruṁ, maṅkana kakatonani kasuṣṭu-bhaktin kadhīro〈3r4〉tsāhan· saṅ āryya suruṁ, ya tikāṅde paramas-

antuṣṭa ri śrī mahārāja, śrī mahārāja pva sira prabhu devātmaka, tan dadi *ketihan-siḥ deniṁ vvaṁ bhakti〈3r5〉 ri sira, sumahasraguṇa pamaḷsnira siḥ riṁ vvaṁ dṛḍabhaktinye sira, saṅ āryya suruṁ pvātyanta dṛḍabhaktinya ri sira, mataṅyan sinuṁnirānugraha ḷmaḥ sīma〈3r6〉 vanva makaṅaran pamintihan·, Irika ta saṁ pamgət· jāmbi, binvat-sārāṅupācāra saṁ hyaṁ rājapraśāsti, makāntyarasa mratisubaddha〈kə〉na sīmatvanikaṁ pami〈Page 3v〉〈left: 3〉〈3v1〉ntihan·, An təlas inanugrahakən· de śrī mahārāja ri saṅ āryya suruṁ, tumusa tka riṁ vka-vet saṅ āryya suruṁ tka ri hləmniṁ hləm·, kunəṁ parimāṇaniṁ pra〈3v2〉deśanikaṁ pamintihan·, riṁ pūrvvāsiḍaktan· mvaṁ plaṁ puñcu, riṅ āgneyāsiḍaktan lavan· gigiḍaḥ, riṁ dakṣiṇāsiḍaktan· mvaṅ ḍampak·, riṁ nairity a§〈3v3〉siḍaktan lavan ḍampak· mvaṁ madəviṁ, riṁ paścimāsiḍaktan· mvaṁ gəmpol·, riṁ bāyabyāsiḍaktan· gəmpol· mvaṁ babaṅər·, maṅetan iṁ kali si§〈3v4〉garada tkeṅ uttara, Asiḍaktan lavan babaṅər· mvaṁ kabalan·, maṅetan· muvaḥ tkeṅ aiśānya, Asiḍaktan· mvaṁ kabalan·, maṅidul·〈3v5〉 saṅkeṅ aiśānya tkeṁ pūrvva muvaḥ, Asiḍaktan· mvaṁ plaṁ puñcu, ṅhiṁ samaṅkana paṅaṣṭadeśanikaṁ sīma ri pamintihan·, hana ta savaḥ pamintiha〈3v6〉n sumlap iṁ ḷmaḥ plaṁ puñcu, kayon· tambak· vetan· pcal·, 18, tataṇḍaṅan·, pcal·, 7, puṁ, pcal·, 7, pagagalahan·, pcal·, 1, siṁ〈Page 4r〉〈4r1〉kanak· pcal·, 40, paceleṅan·, pcal·, 1, piṇḍa kayon iṁ savaḥ 6, pcal· 74, muvaḥ hana ta savaḥnikaṁ pamintihan· sumlap iṁ ḷmaḥ〈4r2〉 kabalan·, kayon· sirajaṁ, pcal· 5, saraṁ pcal· 9, kasine, pcal·, 1, paṇḍan·, pcal·, 3, susuru, pcal· 3, tunvan·, pcal·, 3, dharmmaga, pcal·, 1,〈4r3〉 kamuniṁ pcal·, 3, piṇḍa kayon iṁ savaḥ, 8, pcal· ¿18?〈28〉 , samaṅkana gə:ṁnikaṁ savaḥ pamintihan· sumlap iṁ ḷmaḥ plaṁ puñcu〈,〉 ya tika prasama〈4r4〉 kabhuktya saṅke pamintihan tan· kolah-ulaha, hana ta savaḥnikaṁ plaṁ puñcu kagarbbha ri parimāṇanikaṁ pamintihan·,〈4r5〉 kayon· tambak· kulvan·, pcal·, 3, ya tika kabhuktya denikaṁ plaṁ puñcu, maṅkana rasany anugraha pāduka śrī mahārāja ri saṅ āryya suruṁ,〈4r6〉 tuhun tiṅkaḥnikaṁ sīma ri pamintihan·, kevala svatantrādəg riṅgit·, tan kaparabyāp¡a!〈ā〉ra deniṁ nāyaka turunturun sāgəm· sarakut·, lakva-lakvan bva〈Page 4v〉〈4v1〉t-hajyanan·, mvaṁ vinava saṁ mānak 〈k〉atrīṇi, lvirnya paṅkur·, tavan·, tirip·, piṅhe, vahuta rāma, mvaṁ sakveḥ saṁ maṅilala dṛvya haji vulu-vulu〈4v2〉 prakāra miśra para miśra maṅhuryyaṅilala, suṅgiṁ, paṅaruhan·, po〈ḥ〉 galuḥ, taji, sukun·, halu varak·〈,〉 manimpiki, maniga, pamaṇikan·,〈4v3〉 piniṅle, tapa haji〈,〉 Er haji, malandaṁ, lca, lab-lab·, taṅkil·, vilaṁ vanva, pakuda, pahasti, puluṁ padi, pavlaṁ-vlaṁ, pāmavāsya, sinagiha, juru〈4v4〉 jalir·〈,〉 juru huñjəman·, sahulun haji kabeḥ, Ityevam¡a!〈ā〉di, tan tamātaḥ Irikeṁ sīma pan· svatantra, maṅkana taṁ sukhaduḥkha〈4v5〉 kady aṅganiṁ mayaṁ tan pavvaḥ, valū rumambat iṁ natar·, ¿vaṅtek kābutan·?〈vaṅke kābunan·〉, māmuk·, mamumpaṁ, ludan·, tūtan·, Aṅśa pratyaṅśa, daṇḍa kudaṇḍa〈4v6〉 maṇḍihalādi, Ikaṁ sīma ri pamintihan· juga pramāṇerika, tkeṅ aṅəmbul· Amahaṁ Aṅaṁvriṁ, Aṅgula Aṁdyun· Amubut· Aga〈Page 5r〉〈5r1〉ve suri, Aṅjariṁ, Anəpis·, Ikaṁ sīma juga pramāṇe sadṛvya-hajinya

mvaṁ pamūjānya kabeḥ, mvaṁ vnaṅ adṛvya padagaṁ salvi〈5r2〉ranya, ndan sarvva rva juga, hīṅani bhaṇḍanya kalima sahəṇḍag· riṁ satuhan·, Aṅulaṁ kbo, 20, sapi, 40, vḍus·, 80, celeṁ〈5r3〉 savurugan·, Aṇḍa〈〈ḥ〉〉 savantaya〈〈n·〉〉, paṇḍe salviranya rvaṁ gusali sovaṁ, vulu-vulu prakāra rvaṁ tuhan sovaṁ, Ikaṁ ta hīṅaniṁ tan·〈5r4〉 kilalana, mvaṁ vnaṁ katambaran·, vnaṅ uṅsiR̥n deniṁ maliṁ tləs·, vnaṅ anaṅgapi maliṁ, maṅkana rasany anugraha śrī mahārāja, sampun kesī〈5r5〉 saṁ hyaṅ ājñā praśāsti, pinaṅkvakən i saṅ āryya suruṁ, pinasākṣyakən iṁ sabhāmaddhya, maṅhaturakən· ta saṅ āryya suruṁ pamuṣpa ri śrī mahā〈5r6〉rāja, mvaṁ pasākṣī yathākrama ri taṇḍa rakryan samudāya, kunəṁ ri sḍəṅanyan hanāmirudha ryy anugraha śrī mahārāja, mne hlem· katke〈Page 5v〉〈left: 5〉 〈5v1〉 dlāhaniṁ dlāha, Umaṅguhaknaṁ pañcamahāpātaka, mvaṁ saviparītaniṁ brahmamukhodita saptavṛddhi, At:hər bhasmībhūta niravaśeṣa katke santāna〈5v2〉 pratisantānanya kabeḥ, phalanyan umulahakən anyāyapravṛtti, kavulatan de saṁ hyaṁ trayodaśa-sākṣī, *siddhir astu*, // o // @

Apparatus

〈1v1〉 1395 EEI PKMN ◇ *1385* OV. — 〈1v1〉 ¿diḍhi?〈tithi〉 EEI PKMN ◇ *didi* OV • There is a note number 1 after this word in PKMN, but no corresponding note is found at the end of the edition. See the discussion of the odd misspelling in Damais 1955, p. 85, n. 2. — 〈1v1〉 mūlā- EEI PKMN ◇ *mūlu-* OV.

〈1v4〉 śrīmac-chrī- EEI ◇ *śrīmac-crī-* OV PKMN.

〈1v6〉 kaḍiri • Damais stops reading after this.

〈3r1〉 °la¿t?〈k〉vakən· ◇ *°latvakən·* OV PKMN. — 〈3r1〉 lot PKMN ◇ *lret* OV.

〈3r2〉 kapyayan· OV ◇ *kapyapyan·* PKMN.

〈3r6〉 mratisubaddha〈kə〉na ◇ *mratisubaddhana* OV PKMN.

〈3v1〉 hləmniṁ hləm· OV ◇ *hləm·* PKMN.

〈3r5〉 pvātyanta OV ◇ *pva Atyanta* PKMN • Here and several times throughout this inscription, Boechari's edition silently splits *ā* resulting from sandhi between two words. Further cases will not be noted.

〈3v3〉 madəviṁ, riṁ ◇ *madəviḥ, riṁ* OV; *madəviḥ riṁ* PKMN. — 〈3v3〉 iṁ kali PKMN ◇ *ikaṁ li* OV • Bosch's reading was corrected already by Muusses 1929, p. 208, n. 1.

〈3v6〉 tataṇḍaṅan· OV PKMN • It is perhaps also possible to read *kataṇḍaṅan·* or *kakaṇḍaṅan·*.

〈4r1〉 pcal· 9, kasine ◇ *pcal· 8, kasine* OV • Reading of the numeral sign corrected by Muusses 1929, p. 208. Plate 4 is not included in Boechari's edition.

〈4r3〉 ¿18?〈28〉 • See Muusses 1929, p. 208, n. 1.

〈4r6〉 kaparabyāp¡a!〈ā〉ra ◇ *kaparabyāmara* OV • Certainly a misreading by Bosch.

〈4v1〉 -hajyanan· ◇ *-lajyanan* OV • Certainly a misreading by Bosch.

〈4v2〉 po〈ḷ〉 • See Narasinghanagara (14v8) *miśra, paṅhuraṁ, kriṁ, paḍə:m·, manimpiki, parānakan·, limus· galuḥ, maṁriñca, maṅhuri, paraṁ, suṅka, dhura, paṅaruhan·, poḥ galuḥ, suṅgiṁ, ...*

〈4r5〉 ¿vaṅtek kābutan·?〈vaṅke kābunan·〉 • It seems very likely that Bosch' reading *vaṅke kābunan·* is his error rather than that of the engraver, though the doubling of *k* is unexpected whether as an error of the engraver or of the decipherer.

〈4v6〉 maṇḍihalādi ◇ *maṇḍihaludi* OV • Certainly a misreading by Bosch, given the existence of a shape of *lā* with *suku*-like subscript. See also his misreading *mūlu* for *mūlā* in 1v2. — 〈4v6〉 agave ◇ *avave* OV • Certainly a misreading by Bosch. Cf. Tuhanyaru (7r4) and Geneng II (25–26).

〈5r1〉 Añjariṁ ◇ *abariṁ* OV.

〈5r2〉 bhaṇḍanya ◇ *saṇḍanya* OV PKMN • Cf. Warunggahan (12r5) *kunəṅ hiṅani bhaṇḍanyān pikul·-pikulan·*. — 〈5r2〉 sahəṇḍag· • Cf. *sahəṇḍak* in Padlegan III (27) and *sakaṇḍag* Geneng II (27).

〈5r5〉 sabhāmaddhya ◇ *sasāmaddhya* OV PKMN.

〈5v1〉 bhasmībhūta ◇ *sasmīsūta* OV PKMN.

〈5v2〉 phala- ◇ *pala-* OV PKMN.

〈5r6〉 pasākṣī yathākrama OV PKMN • This sequence at first sight seems suspicious, as one expects *pasāk-pasāk sayathākrama* while pasākṣī is not recorded in Zoetmulder 1982. However, the Katatwan charter furnishes proof of the existence of a term *pasākṣī*: (3v4–5) *tan hana kantun paḍa ta ya sinuṁ pasākṣī, pasək-pasək·.*

Commentary

Discovered as a set of 4 out of an original set of 5 plates. Plate number 2 was not among the discovered plates. Plate number 4 has been lost after its first decipherment by Bosch. Only plates 1, 3 and 5 presently remain accessible. The meaning of the decoration with plant on stand and bird in the left margin of 1v remains unclear.

Bibliography

First deciphered by F. D. K. Bosch (1922) in somewhat normalized spelling and with a translation into Dutch of a small section; this edition reproduced and furnished with a complete translation into Indonesian by Muhammad Yamin (1962); the text of plates 1, 3 and 5 re-edited by Boechari (1985–1986). The text of plates 1, 3 and 5 is re-edited here from photos; since no photos of plate 4 are available, and since the edition by Bosch does not indicate line numbers while it also uses a less precise romanization system, I have had to guess where line breaks fall and have had to guess the real spelling of the text on the plate.

Primary

[OV] Bosch, Frederik David Kan. 1922. "De oorkonde van Sendang Sedati." OV (Bijlage B), pp. 22–27.

[PKMN] Boechari. 1985–1986. *Prasasti koleksi Museum Nasional, Jilid I*. Jakarta: Proyek Pengembangan Museum Nasional, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. [URL].

Secondary

Bosch, Frederik David Kan. 1921. "Oudheidkundig verslag over het vierde kwartaal 1921." OV, pp. 143–158. Page 152.

Muusses, Martha A. 1923. "Gedateerde inscripties van Nederlandsch-Indië (vierde aanvulling)." OV (Bijlage I), pp. 103–109. Page 109.

Muusses, Martha A. 1929. "Singhawikramawarddhana." In: *Feestbundel uitgegeven door het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen bij gelegenheid van zijn 150 jarig bestaan, 1778–1928, deel II*. Weltevreden: Kolff, pp. 207–214. [URL]. Page 208.

Damais, Louis-Charles. 1952. "Études d'épigraphie indonésienne, III : Liste des principales inscriptions datées de l'Indonesie." BEFEO 46 (1), pp. 1–105. DOI: 10.3406/befeo.1952.5158. [URL]. Part A, item 209.

[EEI] Damais, Louis-Charles. 1955. "Études d'épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions." BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Pages 85–86.

Muhammad Yamin. 1962. *Tatanegara Madjapahit jaitu risalah sapta parwa berisi 7 parwa hasil penelitian ketatanegaraan Indonésia tentang dasar dan bentuk negara Nusantara bernama Madjapahit, 1293-1525. Parwa II*. Djakarta: Prapantja. Section XXXIV, pages 215–223.

de Casparis, Johannes Gijsbertus. 1975. *Indonesian palaeography: A history of writing in Indonesia from the beginnings to c. A.D. 1500*. Handbuch der Orientalistik 3.4.1. Leiden: Brill. Pages 63–64.

Nakada, Kōzō. 1982. *An inventory of the dated inscriptions in Java*. Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko 40. Tokyo: Toyo Bunko. Pages 126–127, part I, item 247.

Eade, J. C. & Lars Gislén. 2000. *Early Javanese inscriptions: A new dating method*. Handbuch der Orientalistik. 3. Abt., Südostasien 10. Leiden: Brill. Pages 109–110.